



GK-054028

Seat No. _____

M. A. (Sem. IV) Examination

March / April - 2019

MAOOC403 : Hindi

(Anuvad Adhyayan)

Time : 3 Hours]

[Total Marks : 70

सूचना : सभी (क) भाग के प्रश्नों के उत्तर ५००-६०० शब्दों में तथा (ख) भाग के प्रश्नों के उत्तर लगभग १०० शब्दों में लिखिए ।

१ (क) अनुवाद की परिभाषा देकर उसके प्रकारों की चर्चा कीजिए । १०

अथवा

(क) अनुवाद की प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए । १०

(ख) अनुवाद का स्वरूप । ४

अथवा

(ख) अनुवाद का महत्त्व । ४

२ (क) अनुवाद और संचार माध्यम के नए स्वरूप पर प्रकाश डालिए । १०

अथवा

(क) प्रसारण माध्यमों में अनुवाद की समस्याओं की चर्चा कीजिए । १०

(ख) दृश्य अनुवाद के नए भाषायी क्षेत्र । ४

अथवा

(ख) डबिंग । ४

३ (क) काव्यानुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए । १०

अथवा

(क) कथा-साहित्य में अनुवाद प्रक्रिया की विशेषताएँ बताइये । १०

(ख) निबंध अनुवाद की समस्या । ४

अथवा

(ख) समाजशास्त्रीय अनुवाद । ४

- ४ (क) उत्तर आधुनिक काल में भूमंडलीकरण और अनुवाद के महत्त्व को समझाइये । १०

अथवा

- (क) “अनुवाद ने आज विज्ञापन के क्षेत्र में क्रांति ला दी है” – स्पष्ट कीजिए । १०

- (ख) अनुवाद और बाजार । ४

अथवा

- (ख) अनुवाद का स्त्री पक्ष । ४

- ५ (अ) पूरा वाक्य लिखकर सही (✓) या गलत (X) की पहचान संकेत से कीजिए । ७

- (१) ‘अनुवाद’ का शाब्दिक अर्थ – ‘पुनः कथन’ होता है ।
(२) ‘अनुवाद विज्ञान’ नामक पुस्तक आ. शुक्ल का है ।
(३) काव्यानुवाद करना सरल कार्य है ।
(४) लोक-व्यवहार की भाषा में मुहावरेदारी खूब होती है ।
(५) लोकप्रिय संस्कृति अंग्रेजी के ‘पोप्युलर कल्चर’ का हिन्दी अनुवाद है ।
(६) कथा-साहित्य के अनुवादक को रंगमंच का ज्ञान होना चाहिए ।
(७) रेडियो और दूरदर्शन संचार माध्यम है ।

- (ब) सही विकल्प चुनकर रिक्त स्थान की पूर्ति कीजिए : ७

- (१) _____ का साहित्य शास्त्र नहीं होता ।
(संगीत, साहित्य, लोकप्रिय संस्कृति)
(२) दुभाषिया द्वारा किये जाने वाले अनुवाद को _____ कहते हैं ।
(आशु अनुवाद, सारानुवाद, शब्दानुवाद)

- (३) समाचार पत्रों में _____ का विशेष महत्त्व है ।
(सारानुवाद, भावानुवाद, शब्दानुवाद)
- (४) डॉ. भोलानाथ तिवारी ने 'अनुवाद की प्रकृति' के आधार पर _____
भेद माने हैं ।
(चार, छः, आठ)
- (५) विधि अनुवाद की महत्वपूर्ण विशेषता _____ है ।
(मुहावरेदार भाषा, अर्थ की स्पष्टता, अर्थ की स्थूलता)
- (६) हिन्दी साहित्य में _____ के अनुवाद की काफी लंबी परम्परा
रही है ।
(उपन्यासों, निबन्धों, नाटकों)
- (७) अनुवादक को कम से कम _____ भाषाओं का पूर्ण ज्ञान होना
जरूरी है ।
(दो, तीन, चार)
-